

10. MY BONY MARY

Go fetch to me a pint o` wine,
And fill it in a silver tassie;
That I may drink, before I go,
A service to my bonie lassie:
The boat rocks at the Pier o` Lieth,
Fu` loud the wind blaws frae the Ferry,
The ship rides by the Berwick-law,
And I maun leave my bony Mary.

The trumpets sound, the banners fly,
The glittering spears are ranked ready,
The shouts o` war are heard afar,
The battle closes deep and bloody.
It`s not the roar o` sea or shore,
Wad make me langer wish to tarry;
Nor shouts o` war that`s heard afar --
It`s leaving thee, my bony Mary!

tassie: goblet; service: toast; frae: from; maun: must; The battle closes: the opposing sides come together in battle; wad: would

MEINE SCHÖNE MARIE

Geht, holt mir eine Flasche Wein,
Im Silberbecher muß er blinken;
Ich will daraus, bevor ich geh,
Auf meines Mädchens Wohlsein trinken.
Es schwankt das Boot am Pier von Lieth,
Von Ferry laut die Winde blasen,
Das Schiff treibt hin am Berwickstrand --
Und ich muß dich, Marie, verlassen.

Das Schlachthorn tönt, das Banner fliegt,
Den blanken Speer sie schwenken mutig,
Das Kriegsgeschrei erschallt von fern,
Die Schlacht entbrennt jetzt dicht und blutig.
Doch nicht die Wut der Meeresflut
Läßt mich nun zögern und erblassen,
Noch Kriegsgeschrei, das schallt von fern --
Nein, ich muß dich, Marie, verlassen.